

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdjęłam mą suknię, jak mam ją założyć? Umyłam swe nogi, jak mam je pobrudzić?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdjęłam już suknię, czy znów mam ją założyć? Umyłam nogi, czy znów mam je pobrudzić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdjęłam już swoją suknię, jakże mam ją wkładać? Umyłam swoje nogi, jakże mam je pobrudzić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedziałem: Zewlekłam suknię moję, jakoż ją oblec mam? umyłam nogi moje, jakoż je zmazać mam?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zwlokłam suknię moję, jakoż ją oblec mam? Umyłam nogi moje, jakoż je zmazać mam?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Suknię z siebie zdjęłam, mam więc znów ją wkładać? Stopy umyłam, mam więc znów je brudzić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdjęłam już moją suknię, jakże więc mam ją znowu przyoblec? Umyłam moje nogi, jakże więc mam je znowu pobrudzić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona:</i> Zdjęłam tunikę. Jakże mam ją zakładać? Umyłam stopy. Jakże mam je brudzić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdjęłam już suknię, czyż mam ją znowu wkładać? Umyłam już nogi, czyż mam je znów ubrudzić?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdjęłam już suknię moją, jakże mam ją znów oblec? Umyłam moje nogi, czy mam je znowu zabrudzić?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я скинула мою верхню одіж, як її уберу? Я помила мої ноги, як їх забруджу?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Złożyłam moją suknię, jakżebym znowu miała ją włożyć? Umyłam moje nogi, jakżebym znowu miała je zabrudzić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Zdjęłam swą długą szatę. Jakże mam ją znowu włożyć? Umyłam swoje stopy. Jakże mam je pobrudzić?’